

○東京都福祉のまちづくり条例

○Tokyo Metropolitan Government Welfare-friendly Town Development Ordinance

平成七年三月一六日

March 16, 1995

条例第三三号

Ordinance No.33

改正 平成一二年一〇月一三日条例第一八二号

Amendment: Ordinance No.182 of October 13, 2000

平成二一年三月三一日条例第三二号

Ordinance No.32 of March 31, 2009

東京都福祉のまちづくり条例を公布する。

Tokyo Metropolitan Government Welfare-friendly Town Development Ordinance is promulgated.

東京都福祉のまちづくり条例

Tokyo Metropolitan Government Welfare-friendly Town Development Ordinance

目次

Table of contents

前文

Preamble

第一章 総則(第一条—第六条)

Chapter 1: General provisions (Articles 1-6)

第二章 施策の推進

Chapter 2: Promotion of policies

第一節 基本的施策(第七条—第十二条)

Section 1: Fundamental policies (Articles 7-12)

第二節 情報の共有化のための取組(第十三条)

Section 2: Initiatives for sharing information (Article 13)

第三節 都市施設の整備(第十四条—第十六条)

Section 3 Development of urban facilities (Articles 14-16)

第四節 特定都市施設の整備(第十七条—第二十四条)

Section 4: Development of specified urban facilities (Articles 17-27)

第五節 車両、住宅等(第二十五条—第二十七条)

Section 5: Vehicles, housing, etc. (Articles 25-27)

第三章 東京都福祉のまちづくり推進協議会(第二十八条)

Chapter 3: Tokyo Metropolitan Council for the Promotion of Urban Planning for Welfare

(Article 28)

第四章 雑則(第二十九条—第三十一条)

Chapter 4: Miscellaneous provisions (Articles 29-31)

附則

Supplementary provisions

東京は、安全で快適な都市機能と豊かな自然を併せ持つ、日本の首都として発展を続けている。

Tokyo has been evolving as the capital of Japan with the safe and comfortable urban functions and rich nature.

私たち都民は、東京で生活するすべての人の基本的人権が尊重され、自由に行動し、社会参加できるやさしいまち東京の実現に向けて、これまで不断の努力を積み重ねてきた。

We, the citizens of Tokyo, have made tireless efforts for realizing a city friendly to everyone where fundamental human rights of all citizens are respected and anyone can act freely and participate in social activities.

本格的な少子高齢社会が到来するなか、東京が世界に開かれた国際都市としてさらなる発展を続けるためには、東京に集うすべての人がありのままに、自らの意思で暮らし、社会参加をし、自己実現を図ることができる、そのような社会の実現に向け、ユニバーサルデザインの理念に立ったまちづくりを進めることが必要である。

In order for Tokyo to keep evolving as a global city open to the world with the advent of an advanced aging society with fewer children, it is necessary to promote town development pursuant to the concept of universal design so that all people who come to Tokyo can be who they are, live how they like, participate in social activities and achieve self-realization.

私たち都民の願いは、誰もが住み慣れた地域に住み続け、働き、学び、遊ぶことができる一人ひとりの生活を支援する仕組みが地域で整い、社会のあらゆる分野に他者を思いやる心が行きわたったまちを築くことである。

We hope that each community has a system to support the life of all in place so that they can keep living, working, learning and playing in their familiarized communities and Tokyo would be a city where people show their compassion each other all fields of the society.

福祉のまちづくりとは、そのような東京を現実のものとするための物心両面にわたる絶え間ない活動の集積である。

Welfare-friendly town development is the fruit of ceaseless physical and mental activities to convert Tokyo into such a city.

今、これまでの成果を未来につなぐとともに、新たな目標に向かってさらに一歩踏み出

すことは、後世に対する都民すべての責務である。

It is the responsibility of all citizens of Tokyo for future generations to pass on past achievements to the future and take a forward step toward new goals.

私たち都民は、ユニバーサルデザインの理念の下、東京を高齢者、障害者、子ども、外国人などを含めたすべての人にとって、住みやすい、訪れやすいまちへと、発展させることをここに宣言し、この条例を制定する。

We declare that, pursuant to the concept of universal design, the citizens of Tokyo help Tokyo evolve into a city where all people including the elderly, the handicapped, children and foreigners feel comfortable living and visiting and enact this Ordinance.

第一章 総則

Chapter 1: General provisions

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例は、福祉のまちづくりに関し、東京都(以下「都」という。)、事業者及び都民の責務を明らかにするとともに、福祉のまちづくりに関する施策の基本的な事項を定めることにより、都、特別区及び市町村(以下「区市町村」という。)、事業者並びに都民が相互に協働して福祉のまちづくりを推進し、もって高齢者や障害者を含めたすべての人(高齢者、障害者、子ども、外国人、妊産婦、傷病者その他の年齢、個人の能力、生活状況等の異なるすべての人をいう。)が安全で、安心して、かつ、快適に暮らし、又は訪れることができる社会の実現を図ることを目的とする。

Article 1: The purpose of this Ordinance is to promote welfare-friendly town development under the collaboration of the Tokyo Metropolitan Government (hereinafter referred to as the “TMG”), special wards and municipalities (hereinafter referred to as the “municipalities”), business operators and the citizens of Tokyo and realize a society where all people (the elderly, the handicapped, children, foreigners, expectant and nursing mothers, the sick and injured and everyone whose age, individual capabilities, living conditions, etc. differ) including the elderly and the handicapped can safely and comfortably live or visit by clarifying the responsibilities for welfare-friendly town development of the TMG, business operators and the citizens of Tokyo and specifying fundamental matters on measures for welfare-friendly town development.

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

(定義)

(Definitions)

第二条 この条例において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2: In this Ordinance, the meanings of the terms listed in the following items are as specified respectively in those items:

一 ユニバーサルデザイン 年齢、性別、国籍、個人の能力等にかかわらず、できるだけ多くの人が利用できるよう生活環境その他の環境を作り上げることをいう。

(i) universal design: A living environment or other environments is created in a way that many people can use regardless of their age, gender, nationality, individual capability, etc.;

二 福祉のまちづくり ユニバーサルデザインの理念に基づき、高齢者や障害者を含めたすべての人が、安全で、安心して、かつ、快適に暮らし、又は訪れることができるまちづくりを推進するための取組をいう。

(ii) welfare-friendly town development: An initiative for promoting the development of Tokyo where all people including the elderly and the handicapped can safely and comfortably live or visit under the concept of universal design;

三 都市施設 病院、図書館、飲食店、ホテル、劇場、物品販売業を営む店舗、共同住宅、車両等(鉄道の車両、自動車その他の旅客の運送の用に供する機器で東京都規則(以下「規則」という。))で定めるものをいう。以下同じ。)の停車場を構成する施設、道路、公園その他の多数の者が利用する施設で規則で定めるものをいう。

(iii) urban facilities: Hospitals, libraries, restaurants, hotels, theaters, stores engaged in commodity sales, apartment houses, facilities composed of stations of vehicles (railroad vehicles, automobiles and other equipment provided for passenger transportation specified by Rules of Tokyo Prefecture (hereinafter referred to as the “rules”), etc., hereinafter the same applies), roads, parks and facilities used by many people specified by the rules; and

四 整備基準 都市施設を高齢者や障害者を含めたすべての人が円滑に利用できるようにするための措置に関し、都市施設を所有し、又は管理する者の判断の基準となるべき事項として規則で定める事項をいう。

(iv) standards for development: Matters specified by the rules as criterion for judgment of persons who own or administer urban facilities concerning measures for the smooth use of urban facilities by all people including the elderly and the handicapped.

(平二一条例三二・全改・一部改正)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment/partial amendment)

(都の責務)

(Responsibility of the TMG)

第三条 都は、事業者及び都民の参加と協力の下に、福祉のまちづくりに関する基本的かつ総合的な施策を策定し、及び実施する責務を有する。

Article 3(1): The TMG is responsible for formulating and implementing fundamental and

comprehensive policies for welfare-friendly town development with the participation of and under the cooperation with business operators and the citizens of Tokyo.

2 都は、福祉のまちづくりに関する施策に、事業者及び都民の意見を反映することができよう必要な措置を講ずるものとする。

(2) The TMG takes necessary measures to reflect opinions of business operators and the citizens of Tokyo in policies for welfare-friendly town development.

3 都は、事業者及び都民の福祉のまちづくりに関する活動並びに区市町村の福祉のまちづくりに関する施策の実施に対し、これらの者の福祉のまちづくりを推進する上で果たす役割の重要性にかんがみ、必要に応じて支援及び協力を行うよう努めるものとする。

(3) The TMG endeavors to provide support and cooperation where necessary to activities for welfare-friendly town development by business operators and the citizens of Tokyo and policies for welfare-friendly town development by the municipalities in consideration of the importance of roles played by those parties concerned in promoting welfare-friendly town development.

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

(事業者の責務)

(Responsibility of business operators)

第四条 事業者は、その事業活動に関し、その所有し、又は管理する施設及び物品並びに提供するサービスについて、自ら福祉のまちづくりに努めるとともに、他の事業者と協力して福祉のまちづくりを推進する責務を有する。

Article 4(1): A business operator is responsible for being committed to welfare-friendly town development in its own business activities and promoting it in cooperation with other business operators concerning facilities and goods owned or administered and services provided thereby.

2 事業者は、都がこの条例に基づき実施する福祉のまちづくりに関する施策に協力するよう努めなければならない。

(2) A business operator must endeavor to cooperate with policies for welfare-friendly town development implemented by the TMG based on this Ordinance.

3 事業者は、その事業の実施に当たり、高齢者や障害者を含めたすべての人の施設、物品又はサービスの円滑な利用を妨げないように努めなければならない。

(3) A business operator must endeavor not to inhibit all people including the elderly and the handicapped from smoothly using facilities, goods or services in implementing its project.

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

(都民の責務)

(Responsibility of the citizens of Tokyo)

第五条 都民は、福祉のまちづくりについて理解を深め、自ら福祉のまちづくりに努める

とともに、相互に協力して福祉のまちづくりを推進する責務を有する。

Article 5(1): The citizens of Tokyo are responsible for deepening their understanding on welfare-friendly town development, being committed to welfare-friendly town development and promoting it in mutual cooperation.

2 都民は、都がこの条例に基づき実施する福祉のまちづくりに関する施策に協力するよう努めなければならない。

(2) The citizens of Tokyo must endeavor to cooperate with policies for welfare-friendly town development implemented by the TMG based on this Ordinance.

3 都民は、高齢者や障害者を含めたすべての人の施設、物品又はサービスの円滑な利用を妨げないよう努めなければならない。

(3) The citizens of Tokyo must endeavor not to inhibit all people including the elderly and the handicapped from smoothly using facilities, goods or services.

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

(福祉のまちづくりの総合的推進)

(Comprehensive promotion of welfare-friendly town development)

第六条 都は、福祉のまちづくりが総合的かつ効果的に推進されることの重要性にかんがみ、事業者、都民、国及び区市町村が相互に有機的な連携を図ることができるようにするために必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 6: The TMG must endeavor to take measures necessary for organic collaboration between business operators, the citizens of Tokyo, the national government and the municipalities in consideration of the importance of effectively and comprehensively promoting welfare-friendly urban development.

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

第二章 施策の推進

Chapter 2: Promotion of measures

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

第一節 基本的施策

Section 1: Fundamental measures

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

(計画の策定)

(Formulation of plan)

第七条 知事は、福祉のまちづくりに関する施策の総合的かつ計画的な推進を図るための

基本となる計画(以下「推進計画」という。)を策定するものとする。

Article 7(1): The governor formulates a fundamental plan for comprehensively and systematically promoting policies for welfare-friendly town development (hereinafter referred to as “promotion plan”).

2 推進計画は、次に掲げる事項について定めるものとする。

(2) A promotion plan must specify the following matters:

一 福祉のまちづくりに関する目標

(i) goals on welfare-friendly town development;

二 福祉のまちづくりに関する施策の方向

(ii) direction of policies for welfare-friendly town development; and

三 前二号に掲げるもののほか、福祉のまちづくりに関する施策の総合的かつ計画的な推進を図るための重要事項

(iii) in addition to what is listed in the preceding two items, important matters for comprehensively and systematically promoting policies for welfare-friendly town development.

3 知事は、推進計画の策定に当たり、事業者及び都民の意見を聴くとともに、福祉のまちづくりに関する施策の評価を行い、その結果を推進計画に反映させるものとする。

(3) The governor listens to opinions from business operators and the citizens of Tokyo before formulating a promotion plan, evaluates policies for welfare-friendly town development and reflect results thereof in the promotion plan.

4 知事は、推進計画を定め、又は変更したときは、遅滞なく、これを明らかにするものとする。

(4) When a promotion plan is specified or changed, the governor clarifies it without delay.

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

(教育及び学習の振興等)

(Promotion of education and learning, etc.)

第八条 都は、福祉のまちづくりに関する教育及び学習の振興並びに広報活動の充実により、福祉のまちづくりに関して、事業者及び都民が理解を深めるとともに、これらの者の自発的な活動が促進されるよう必要な措置を講ずるものとする。

Article 8: The TMG helps business operators and the citizens of Tokyo deepen their understanding on welfare-friendly town development by promoting education and learning thereon and enhancing public relations activities and takes measures necessary for fostering voluntary activities by business operators and the citizens of Tokyo.

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

(情報の提供)

(Provision of information)

第九条 都は、前条の福祉のまちづくりに関する事業者及び都民の理解の深化及び自発的な活動の促進に資するため、福祉のまちづくりの状況その他の福祉のまちづくりに関する必要な情報を適切に提供するものとする。

Article 9: The TMG appropriately provides information on the progress of welfare-friendly town development and other necessary information thereon to help business operators and the citizens of Tokyo deepen their understanding as referred to in the preceding Article and contribute to promote voluntary activities.

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

(調査及び研究)

(Research and studies)

第十条 都は、福祉のまちづくりに関する施策を効果的に推進するため、高齢者や障害者を含めたすべての人の円滑な利用又は移動に関する調査を実施するとともに、少子高齢社会に対応する住宅、福祉用具の研究開発及び普及の促進に関する法律(平成五年法律第三十八号)第二条に規定する福祉用具その他の施設及び物品に関する研究及び技術開発を促進し、並びにそれらの成果の普及を図るものとする。

Article 10: In order to effectively promote policies for welfare-friendly town development, the TMG conducts research on smooth use or mobility of all people including the elderly and the handicapped, promotes studies and technological development on housing adapted to the aging society with fewer children, assistive products provided for in Article 2 of the Act on the Promotion of Research, Development and Diffusion of Assistive Products (Act No.38 of 1993), and, other facilities and goods, and endeavors to diffuse their achievements.

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

(事業者等に対する支援)

(Support for business operators, etc.)

第十一条 都は、事業者若しくは都民が福祉のまちづくりに関する活動を自発的に行うこととなるよう誘導し、又は区市町村が福祉のまちづくりに関する施策を推進することとなるよう支援するため、特に必要であると認めるときは、適正な助成その他の措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 11: The TMG endeavors to provide proper subsidies and take other measures when it is found to be particularly necessary in order to direct business operators or the citizens of Tokyo to voluntarily engage in activities for welfare-friendly town development or help the municipalities promote policies for welfare-friendly town development.

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

(表彰)

(Commendation)

第十二条 知事は、福祉のまちづくりの推進に関して著しい功績のあった者に対して、表彰を行うことができる。

Article 12: The governor may commend a person who made outstanding contribution to the promotion of welfare-friendly town development.

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

第二節 情報の共有化のための取組

Section 2: Initiatives for sharing information

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

第十三条 事業者は、高齢者や障害者を含めたすべての人が、その所有し、又は管理する施設、物品若しくはサービスを円滑に利用するために必要かつ有益な情報(以下「必要とされる情報」という。)を適時に、かつ、適切に入手できるようにするため、必要とされる情報を自ら把握し、適切に提供するほか、必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 13: A business operator must endeavor to voluntarily figure out and appropriately provide necessary information and take necessary measures so that all people including the elderly and the handicapped can obtain necessary and useful information for the smooth use of facilities, goods or services owned or administered thereby (hereinafter referred to as “necessary information”).

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

第三節 都市施設の整備

Section 3 Development of urban facilities

(平二一条例三二・全改・改称)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment/change of name)

(整備基準への適合努力義務)

(Duty to make efforts for conforming to development standards)

第十四条 都市施設を所有し、又は管理する者(以下「施設所有者等」という。)は、当該都市施設を整備基準に適合させるための措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 14(1): A person that owns or administers urban facilities (hereinafter referred to as “facility owner, etc.”) must endeavor to take measures for having those urban facilities conform to development standards.

2 整備基準は、次に掲げる事項について、都市施設の種類及び規模に応じて定めるもの

とする。

(2) The development standards are specified according to the type and size of urban facilities based on the following matters:

一 出入口の構造に関する事項

(i) matters on structures of the entrance;

二 廊下及び階段の構造並びにエレベーターの設置に関する事項

(ii) matters on structures of corridors and stairs and establishment of elevators;

三 車いすで利用できる便所及び駐車場に関する事項

(iii) matters on wheelchair-accessible bathrooms and parking lots;

四 案内標示及び視覚障害者誘導用ブロックの設置に関する事項

(iv) matters on establishment of signs and braille foot guides for the visually impaired;

五 歩道及び公園の園路の構造に関する事項

(v) matters on structures of sidewalks and park paths; and

六 前各号に掲げるもののほか、都市施設を円滑に利用できるようにするために必要な基幹的事項

(vi) in addition to what is listed in the preceding items, fundamental matters necessary for the smooth use of urban facilities.

3 施設所有者等は、高齢者や障害者を含めたすべての人が円滑に施設間を移動することができるようにするため、他の施設所有者等との連携を図り、自ら所有し、又は管理する都市施設とその周辺の都市施設とを一体的に整備するよう努めなければならない。

(3) A facility owner, etc. must endeavor to collaborate with other facility owners, etc. and integrally develop urban facilities owned or administered by its own and neighboring urban facilities in order to help all people including the elderly and the handicapped be able to smoothly move between facilities.

(平二一条例三二・全改・一部改正)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment/partial amendment)

(整備基準適合証の交付)

(Issuance of development standards conformity certificate)

第十五条 施設所有者等は、都市施設を整備基準に適合させているときは、規則で定めるところにより、知事に対し、整備基準に適合していることを証する証票(以下「整備基準適合証」という。)の交付を請求することができる。

Article 15(1): A facility owner, etc. may request the governor to issue a certificate proving that urban facilities conform to the development standards (hereinafter referred to as “development standards conformity certificate”) as specified by the rules when urban facilities conform to the development standards.

2 知事は、前項の請求があった場合において、当該都市施設が整備基準に適合している

と認めるときは、規則で定めるところにより、当該施設所有者等に対し、整備基準適合証を交付するものとする。

- (2) When a request referred to in the preceding paragraph is made and it is found that those urban facilities conform to the development standards, the governor issues a development standards conformity certificate to that facility owner, etc. as specified by the rules.

(平二一条例三二・全改・一部改正)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment/partial amendment)

(都の施設の先導的整備等)

(Priority development of facilities of the TMG, etc.)

第十六条 都は、自ら設置する都市施設を整備基準に適合するよう率先して整備に努めるものとする。

Article 16(1): The TMG endeavors to take a leading role in developing urban facilities in a way that they conform to the development standards.

- 2 知事は、国、区市町村その他規則で定める公共的団体(以下「国等」という。)に対し、これらが設置する都市施設の整備基準への適合に率先して努めるよう要請するものとする。

- (2) The governor requests the national government, the municipalities and other public organizations specified by the rules (hereinafter referred to as “the national government, etc.”) to take a leading role in having urban facilities established thereby conform to the development standards.

(平二一条例三二・全改・一部改正)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment/partial amendment)

第四節 特定都市施設の整備

Section 4: Development of specified urban facilities

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

(整備基準の遵守)

(Compliance with development standards)

第十七条 都市施設で規則で定める種類及び規模のもの(以下「特定都市施設」という。)の新設又は改修(建築物については、増築、改築、大規模の修繕、大規模の模様替え又は用途変更(用途を変更して特定都市施設にする場合に限る。)をいう。以下同じ。)をしようとする者(以下「特定整備主」という。)は、整備基準のうち特に守るべき基準として規則で定めるものを遵守するための措置を講じなければならない。

Article 17(1): A person that intends to newly establish or modify (in the case of buildings, extension, reconstruction, large-scale modification, large-scale renovation or change of use (limited to the change of use into specified urban facilities), hereinafter the same applies) urban facilities whose type and size are specified by the rules (hereinafter referred to as “specified urban facilities”)

(hereinafter referred to as “specified developer”) must take measures for complying with standards specified pursuant to the rules as particularly important in the development standards.

2 特定都市施設を所有し、又は管理する者(第二十条第一項に規定する既存特定都市施設所有者等を除く。)は、前項に規定する基準を遵守しなければならない。

(2) A person that owns or administers specified urban facilities (excluding an owner of existing specified urban facilities, etc. provided for in Article 20, paragraph (1)) must comply with the standards provided for in the preceding paragraph.

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

(届出)

(Notification)

第十八条 特定整備主は、第十四条第二項各号に掲げる事項について、規則で定めるところにより、工事に着手する前に知事に届け出なければならない。ただし、法令又は都他の条例により、整備基準に適合させるための措置と同等以上の措置を講ずることとなるよう定めている事項については、この限りでない。

Article 18(1): A specified developer must notify the governor of the matters listed in the respective items of paragraph (2) of Article 14 as specified by the rules before a work starts; provided, however, that this is not applicable to a matter specifying that measures equivalent to or better than those for conforming to the development standards by laws and regulations or another ordinance of the TMG.

2 前項の規定による届出をした者は、当該届出の内容の変更(規則で定める軽微な変更を除く。)をするときは、当該変更をする事項について、規則で定めるところにより、当該事項に係る部分の当該変更後の内容の工事を着手する前に知事に届け出なければならない。

(2) When a person that made a notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph changes the content notified (excluding a minor change specified by the rules), that person must notify the governor of a matter to be changed as specified by the rules before a work of the changed content of the part pertaining to that matter starts.

(平二一条例三二・全改)

(Full amendment: Ordinance No.32 of 2009)

(指導及び助言)

(Guidance and advice)

第十九条 知事は、特定整備主に対し、その特定都市施設(工事中のものを含む。以下同じ。)について第十四条第一項及び第三項並びに第十七条第一項に規定する措置の適確な実施を確保するため必要があると認めるときは、整備基準を勘案して特定都市施設の設計及び施工に係る事項について必要な指導及び助言をすることができる。

Article 19: The governor may provide a specified developer with necessary guidance and advice on

matters pertaining to the design and construction of specified urban facilities taking into account the development standards, when it is found to be necessary for ensuring the proper implementation of measures for specified urban facilities (including those under construction, hereinafter the same applies) provided for in Article 14, paragraphs (1) and (3) and Article 17, paragraph (1).

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

(既存特定都市施設の状況の把握等)

(Identification of status of existing specified urban facilities, etc.)

第二十条 この節の規定の施行の際現に存する特定都市施設(以下「既存特定都市施設」という。)を所有し、又は管理している者(以下「既存特定都市施設所有者等」という。)は、当該既存特定都市施設を整備基準に適合させるための措置の状況の把握に努めなければならない。

Article 20: A person that owns or administers specified urban facilities that actually exist at the time when this section comes into effect (hereinafter referred to as “existing specified urban facilities” (hereinafter referred to as “owner of existing specified urban facilities”) must endeavor to identify the status of measures for helping those existing specified urban facilities conform to the development standards.

2 知事は、前条に定めるもののほか、既存特定都市施設所有者等に対し、既存特定都市施設について前項に規定する措置の適確な実施を確保するため特に必要があると認めるときは、当該既存特定都市施設の整備基準への適合状況を勘案し、必要な措置を講ずるよう指導及び助言をすることができる。

(2) In addition to what is specified in the preceding Article, the governor may provide the owner of existing specified urban facilities, etc. with guidance and advice to take necessary measures taking into account the status of conformity of those existing specified urban facilities to the development standards, when it is found to be particularly necessary for ensuring the proper implementation of the measures provided for in the preceding paragraph with respect to the existing specified urban facilities.

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

(報告の徴収)

(Collection of reports)

第二十一条 知事は、特定整備主又は特定都市施設を所有し、若しくは管理する者(以下「特定整備主等」という。)に対し、規則で定めるところにより、第十九条及び前条第二項の規定の施行に必要な限度において、当該特定都市施設に係る第十七条の規定の遵守の状況及び整備基準への適合状況について、報告を求めることができる。

Article 21: The governor may ask a specified developer or a person that owns or administers specified

urban facilities (hereinafter referred to as “specified developer, etc.”) to submit a report on the status of compliance with the provisions of Article 17 and conformity to the development standards pertaining to those specified urban facilities to the extent necessary for enforcing Article 19 and Article 20, paragraph (2) as specified by the rules.

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

(勧告)

(Recommendation)

第二十二條 知事は、第十八條の規定による届出を行わずに同條に規定する工事に着手した者に対して、当該届出を行うべきことを勧告することができる。

Article 22(1): The governor may give a person that has started a work provided for in Article 18 without making a notification pursuant to the provisions of that Article a recommendation for making that notification.

2 知事は、特定整備主等が、正当な理由なく、第十七條の規定に違反していると認めるとき、又は特定整備主等の特定施設の新設若しくは改修に伴って講ずる第十四條第一項の規定に基づく措置が、正当な理由なく、整備基準に照らして著しく不十分であると認めるときは、規則で定めるところにより、当該特定整備主等に対し、必要な措置を講ずることを勧告することができる。

(2) When a specified developer, etc. is found to violate the provisions of Article 17 without justifiable reason or measures based on the provisions of Article 14, paragraph (1) taken at the time when specified facilities are newly constructed or modified by the specified developer, etc. are found to be significantly insufficient in the light of the development standards, the governor may give that specified developer, etc. a recommendation for taking necessary measures.

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

(公表)

(Announcement)

第二十三條 知事は、前條の規定による勧告を受けた者が正当な理由なく当該勧告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

Article 23(1): When a person that received a recommendation pursuant to the provisions of the preceding Article does not follow that recommendation without justifiable reason, the governor may publicly announce to that effect.

2 知事は、前項の公表をしようとする場合は、前條の規定による勧告を受けた者に対し、意見を述べ、証拠を提示する機会を与えるものとする。

(2) Before making an announcement referred to in the preceding paragraph, the governor gives the person that received a recommendation pursuant to the provisions of the preceding Article an

opportunity for expressing opinions and submitting evidence.

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

(特定都市施設に関する調査)

(Research on specified urban facilities)

第二十四条 知事は、第十九条、第二十条第二項、第二十二条及び前条第一項の規定の施行に必要な限度において、その職員に、特定整備主等の同意を得て、特定都市施設に立ち入り、第十七条の規定の遵守の状況及び整備基準への適合状況について調査させることができる。

Article 24(1) The governor may permit a staff to enter specified urban facilities with the consent of the specified developer, etc. and investigate the status of their compliance with the provisions of Article 17 and their conformity to the development standards to the extent necessary for enforcing the provisions of Article 19, Article 20, paragraph (2), Article 22 and Article 23, paragraph (1).

2 前項の規定による調査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、特定整備主等その他の関係人に提示しなければならない。

(2) A staff that investigates pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry identification and present it to the specified developer, etc. and other relevant persons.

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

第五節 車両、住宅等

Section 5: Vehicles, housing, etc.

(平二一条例三二・全改)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment)

(車両等の整備)

(Maintenance of vehicles, etc.)

第二十五条 車両等を所有し、又は管理する者は、当該車両等について、高齢者や障害者を含めたすべての人が円滑に利用できるようにするための整備に努めなければならない。

Article 25: A person that owns or administers a vehicle, etc. must endeavor to maintain that vehicle, etc. so that it can be utilized smoothly by all people including the elderly and the handicapped.

(平二一条例三二・全改・旧第二十四条繰下)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment/moving down of former Article 24)

(住宅の供給)

(Supply of houses)

第二十六条 住宅を供給する事業者は、高齢者や障害者を含めたすべての人が円滑に利用できるようにするために配慮された住宅の供給に努めなければならない。

Article 26: A house supply business operator must endeavor to supply houses which give consideration to the smooth use by all people including the elderly and the handicapped.

(平二一条例三二・全改・旧第二十五条繰下)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment/moving down of former Article 25)

(福祉用具等の品質の向上等)

(Improvement, etc. of quality of assistive products, etc.)

第二十七条 福祉用具を製造し、販売し、又は賃貸する事業者は、高齢者又は障害者で日常生活又は社会生活に身体の機能上の制限を受けるものその他日常生活又は社会生活に身体の機能上の制限を受ける者(以下「高齢者、障害者等」という。)の心身の特性及び置かれている環境を踏まえ、高齢者、障害者等が円滑に利用できるよう当該福祉用具の品質の向上、情報の提供その他必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 27(1): A business operator that manufactures, sells or rents assistive products must endeavor to improve the quality thereof, provide information and take other necessary measures so that the elderly, the handicapped, etc. can smoothly utilize them taking into account the mental and physical characteristics of the elderly or handicapped whose mental or physical functions are limited in daily or social life (hereinafter referred to as “the elderly, the handicapped, etc.”) and an environment where they live.

2 前項に定めるもののほか、食器、家具、電化製品その他の日常生活で利用する物品を製造し、販売し、又は賃貸する事業者は、高齢者や障害者を含めたすべての人が円滑に利用できるようこれらの物品の使いやすさの向上、情報の提供その他必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

(2) In addition to what is specified in the preceding paragraph, a business operator that manufactures, sells or rents tableware, furniture, electronic appliances and other goods used in daily life must endeavor to improve their usability, provide information and take other necessary measures so that all people including the elderly and the handicapped can smoothly utilize them.

(平二一条例三二・全改・旧第二十六条繰下・一部改正)

(Ordinance No.32 of 2009/full amendment/moving down of former Article 26/partial amendment)

第三章 東京都福祉のまちづくり推進協議会

Chapter 3: Tokyo Metropolitan Council for the Promotion of Urban Planning for Welfare

(平二一条例三二・旧第六章繰上)

(Ordinance No.32 of 2009/moving up of former Chapter 6)

第二十八条 都の区域における福祉のまちづくりの推進に関する基本的事項について知事の諮問に応じ調査審議させるため、その附属機関として、東京都福祉のまちづくり推進協議会(以下「協議会」という。)を置く。

Article 28(1): A Tokyo Metropolitan Council for the Promotion of Urban Planning for Welfare

(hereinafter referred to as the “Council”) is established as an auxiliary organization that researches and deliberates fundamental matters on promotion of welfare-friendly town development in the territory of the TMG in response to a request from the governor.

2 協議会は、次に掲げる事項について調査審議する。

(2) The Council researches and deliberates the following matters:

一 推進計画に関する事項

(i) Matters on promotion plans: and

二 前号に掲げるもののほか、福祉のまちづくりの推進に関する基本的事項

(ii) In addition to what is listed in the preceding item, fundamental matters on promotion of welfare-friendly town development.

3 協議会は、前項に規定する事項に関し、知事に意見を述べることができる。

(3) The Council may express its opinion on the matters provided for in the preceding paragraph to the governor.

4 協議会は、事業者、都民、学識経験を有する者及び関係行政機関の職員のうちから、知事が任命する委員三十人以内をもって組織する。

(4) The Council consists of up to thirty (30) members appointed by the governor from business operators, the citizens of Tokyo, persons with academic experiences and staff of related administrative agencies.

5 委員の任期は、二年とし、補欠の委員の任期は、前任者の残任期間とする。ただし、再任を妨げない。

(5) The term of members is two (2) years and the term of a substitute member is the remaining term of the predecessor; provided, however, that it is not prohibited a member from being reappointed.

6 特別の事項を調査審議するため必要があるときは、協議会に臨時委員を置くことができる。

(6) When it is necessary to research or deliberate a specialized theme, ad-hoc council members may be appointed.

7 専門の事項を調査するため必要があるときは、協議会に専門員を置くことができる。

(7) When it is necessary to research a specialized theme, expert council members may be appointed.

8 委員、臨時委員及び専門員は、非常勤とする。

(8) The members, ad-hoc members and expert members serve on a part-time basis.

9 協議会は、専門の事項を審議するため必要があると認めるときは、部会を置くことができる。

(9) The Council may establish a working group when it is found to be necessary to deliberate a specialized theme.

10 第四項から前項までに定めるもののほか、協議会の組織及び運営に関し必要な事項は、知事が定める。

(10) In addition to what is specified from paragraph (4) through paragraph (9), matters necessary for the organization and operation of the Council are specified by the governor.

(平二一条例三二・旧第二十五条繰下・旧第二十七条繰下)

(Ordinance No.32 of 2009/moving down of former Article 25/moving down of former Article 27)

第四章 雑則

Chapter 4: Miscellaneous provisions

(平二一条例三二・旧第七章繰上)

(Ordinance No.32 of 2009/moving up of former Chapter 7)

(適用除外)

(Exclusion from application)

第二十九条 都市施設の整備について、その存する場所の属する区市町村の条例により、整備基準に適合させるための措置と同等以上の措置を講ずることとなるよう定めている場合は、第十四条、第十五条及び第二章第四節の規定は、適用しない。

Article 29: The provisions of Article 14, Article 15 and Chapter 2, paragraph (4), are not applicable to cases where an ordinance of a municipality where urban facilities are developed specifies that measures equivalent to or better than those should be in place to have the urban facilities conform to the development standards.

(平二一条例三二・旧第二十六条繰下・旧第二十八条繰下・一部改正)

(Ordinance No.32 of 2009/moving down of former Article 26/moving down of former Article 28/partial amendment)

(国等に関する特例)

(Special provisions on the national government, etc.)

第三十条 国等及び都については、第十八条から第二十四条までの規定は適用しない。

Article 30(1): The provisions of Articles 18 through 24 are not applicable to the national government, etc. and the TMG.

2 知事は、国等に対し、特定都市施設の整備基準への適合状況その他必要と認める事項について報告を求めることができる。

(2) The governor may request the national government, etc. to report the status of conformity of specified urban facilities to the development standards and other matters found to be necessary.

(平二一条例三二・旧第二十七条繰下・旧第二十九条繰下・一部改正)

(Ordinance No.32 of 2009/moving down of former Article 27/moving down of former Article 29/partial amendment)

(委任)

(Entrustment)

第三十一条 この条例に定めるもののほか、この条例の施行について必要な事項は、規則

で定める。

Article 31: In addition to what is specified by this Ordinance, matters necessary for enforcing this Ordinance are specified by the rules.

(平二一条例三二・旧第二十八条繰下・旧第三十条繰下)

(Ordinance No.32 of 2009/moving down of former Article 28/moving down of former Article 30)

附 則

Supplementary provisions

(施行期日)

(Effective date)

- 1 この条例は、平成七年四月一日から施行する。ただし、第三章、第四章、第二十六条及び第二十七条の規定は、公布の日から起算して一年六月を超えない範囲内において、規則で定める日から施行する。

1. This Ordinance comes into effect as from April 1, 1995, provided, however, that the provisions of Chapter 3, Chapter 4, Article 26 and Article 27 come into effect from the day specified by the rules within the range not exceeding one year and six months from the date of promulgation.

(平成八年規則第一六八号で平成八年九月一五日から施行)

(Ordinance No.168 of 1996 comes into effect from September 15, 1996)

(社会環境の変化等に基づく所要の措置)

(Necessary measures based on changes in social environment, etc.)

- 2 都は、社会環境の変化及びこの条例の規定の施行の状況その他の福祉のまちづくりの推進の状況を勘案し、必要があると認めるときは、この条例の規定について検討を加え、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

2. The TMG deliberates the provisions of this Ordinance and, when it is found to be necessary taking into account changes in social environment, the status of enforcement of the provisions of this Ordinance and promotion of welfare-friendly town development, take necessary measures.

附 則(平成一二年条例第一八二号)

Supplementary provisions (Ordinance No.182 of 2000)

この条例は、平成十三年一月一日から施行する。

This Ordinance comes into effect as from January 1, 2001.

附 則(平成二一年条例第三二号)

Supplementary provisions (Ordinance No.32 of 2009)

- 1 この条例は、公布の日から施行する。ただし、第二条及び次項の規定は、平成二十一年十月一日から施行する。

1. This Ordinance comes into effect as from the date of promulgation; provided, however, that the provisions of Article 2 and the following paragraph come into effect as from October 1, 2009.

- 2 第二条の規定による改正後の東京都福祉のまちづくり条例(以下「改正後の条例」という。)第十七条の規定は、前項ただし書に規定する日以後に改正後の条例第十八条の規定による届出をした者について適用する。
2. The provisions of Article 17 of the Ordinance on Welfare-friendly Town Development of Tokyo after the amendment made pursuant to the provisions of Article 2 (hereinafter referred to as the “amended Ordinance”) apply to a person that made a notification pursuant to Article 18 of the amended Ordinance after the day provided for in the proviso to the preceding paragraph.